

Jer

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 אֲשֶׁר הָיָה דָּבָר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ עַל-דְּבָרֵי הַבְּצֻרוֹת:
qui être peste l'Éternel vers Jérémie sur paroles-de
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H1697](#) [H1226](#)

*La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעֶיהָ אִמְלְלוּ קָדְרוּ לְאָרֶץ וּצְוֹחַת יְרוּשָׁלַם עָלָתָהּ:
être-en-deuil Juda et-porte languir au-pays [] et-avoir-honte Jérusalem monter
[H0056](#) [H3063](#) [H8179](#) [H0535](#) [H6937](#) [H0776](#) [H6682](#) [H3389](#) [H5927](#)

Juda mène deuil, et ses portes défilent ; elles sont en deuil, par terre ; et le cri de Jérusalem est monté.

3 וְאֶדְרִיָּהֶם שְׁלָחוּ [צַעֲוִירֵיהֶם] (צַעֲוִירֵיהֶם) לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גִּבִּים לֹא-מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקָם רִיקָם וְחָפְוּ וְחָפְוּ רֹאשָׁם:
et-puissant envoyer petit petit à-eaux dans-ou sur [] ne...pas tête
[H0117](#) [H7971](#) [H6810](#) [H6810](#) [H6810](#) [H4325](#) [H0935](#) [H3808](#)

מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלִיָּהֶם רִיקָם רִיקָם וְחָפְוּ וְחָפְוּ רֹאשָׁם:
trouver eaux retourner ustensile avoir-honte avoir-honte et-avoir-honte et-avoir-honte tête
[H4672](#) [H4325](#) [H7725](#) [H3627](#) [H7387](#) [H0954](#) [H3637](#) [H2645](#)

Et ses nobles ont envoyé à l'eau les petits ; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs vases vides ; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.

4 בַּעֲבוּר [בַּעֲבוּר] הָאֲדָמָה תָּתַהּ כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ אֲכָרִים
[] le-sol trembler car ne...pas être [] dans-le-pays avoir-honte [] avoir-honte
[H5668](#) [H0127](#) [H2865](#) [H3808](#) [H1961](#) [H1653](#) [H0776](#) [H0954](#) [H0406](#)

חָפְוּ וְחָפְוּ רֹאשָׁם:
tête [] tête
[H2645](#)

Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête ;

5 כִּי גַם-אֵילַת בִּשְׂדֵה יִלְדָה וְעֶזְוָב לֹא-הָיָה דְּשָׂא:
car aussi [אֵילַת] dans-champ enfanter et-abandonner car ne...pas être herbe
[H1571](#) [H0365](#) [H3205](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1877](#)

car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a point d'herbe verte ;

6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שְׁפִיִם שְׂאֲפוּ רוּחַ כְּתָנִים כָּלִי כְּעֵינֵיהֶם כִּי-
[וּפְרָאִים] se-tenir sur désolation [שְׂאֲפוּ] esprit chacal comme-à-lui leurs-yeux car
[H6501](#) [H5975](#) [H8205](#) [H7307](#) [H3615](#)

אֵין עֶשֶׂב:
il-n'y-a-pas [עֶשֶׂב]
[H0369](#) [H6212](#)

et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals ; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a point d'herbe.

7	אם-	עוֹלָמְנוֹ	עָנִי	כִּנּוּ	יְהוָה	עָשָׂה	לְמַעַן	שְׁמִי	כִּי-
	si	iniquité	répondre	son-fils	l'Éternel	faire	à-cause-de	ton-nom	car
		H5771			H3068		H4616	H8034	

רְבוּ	לָךְ	חָטְאוּ:
être-nombreux	à-toi	pécher
H7231	H4878	H2398

Éternel ! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom ; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi.

8	מְקוֹה־	יִשְׂרָאֵל	מוֹשִׁיעַ	בְּעֵת	צָרָה	לְמָה	תְּהִיָּה	כְּנֹר	בְּאֶרֶץ	וּכְאֶרֶץ
	[מְקוֹה]	Israël	sauver	au-temps	détresse	à-quoi	être	[כְּנֹר]	dans-le-pays	[וּכְאֶרֶץ]
		H3478	H3467	H6256	H4100	H1961	H1616	H0776	H0732	

נָטָה	לָלֵן:
étendre	[לָלֵן]
H5186	

Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse ! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit ?

9	לְמָה	תְּהִיָּה	כְּאִישׁ	נִדְרָה־	כְּגִבּוֹר	לֹא-	יֻכַּל	לְהוֹשִׁיעַ	וְאַתָּה
	à-quoi	être	comme-homme	[נִדְרָה־]	comme-héros	ne...pas	pouvoir	sauver	et-tu
	H4100	H1961	H0376	H1724	H1368	H3808	H3201	H3467	

בְּקִרְבֵּנוּ	יְהוָה	וְשְׁמִי	עָלֵינוּ	נִקְרָא	אֶל-	תִּנְחַנּוּ:	ס
milieu	l'Éternel	et-ton-nom	sur-nous	appeler	vers	laisser	(*)
H7130	H3068	H8034		H7121	H0408	H3240	

Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver ? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !

10	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	לְעַם	הַזֶּה	כֵּן	אֶהְבֹּ	לְנוֹעַ	רַגְלֵיהֶם	לֹא	חָשְׁבוּ
	ainsi	dire	l'Éternel	au-peuple	ce	ainsi	aimer	errer	pied	ne...pas	[חָשְׁבוּ]
	H3541	H0559	H3068		H2088		H0157	H5128	H7272	H3808	H2820

וַיְהוָה	לֹא	רָצָם	עַתָּה	יִזְכֹּר	עוֹנֵם	וַיִּפְקֹד	חַטָּאתָם:	ס
et-l'Éternel	ne...pas	[רָצָם]	maintenant	se-souvenir	leur-iniquité	et-visiter	péché	(*)
H3068	H3808	H7521	H6258	H2142	H5771			

Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds ; et l'Éternel ne prend point plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.

11	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	אֶל-	תִּתְפַּלֵּל	בְּעַד-	הָעָם	הַזֶּה	לְטוֹבָה:
	et-dire	l'Éternel	vers-moi	vers	prier	à-cause-de	le-peuple	ce	bien
	H0559	H3068	H0413	H0408	H6419	H1157		H2088	

Et l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien.

12	כִּי	יֵצֵמוּ	אֵינִי	שָׁמַעַ	אֶל-	רִנָּתָם	וְכִי	יַעֲלוּ	עֲלֶיהָ	וּמִנְחָה
	car	[יֵצֵמוּ]	je-ne-suis-pas	entendre	vers	cri-de-joie	et-car	monter	feuille	et-offrande
		H6684	H0369	H8085	H0413	H7440		H5927		H4503

מַכְלָה	אֵינִי	רָצָם	כִּי	בְחָרֵב	וּבְרָעַב	וּבְכָבֶד	אֲנִי	de-destruction
H3615	je-ne-suis-pas	[רָצָם]	car	par-l'épée	et-dans-famine	et-dans-pestes	je	
	H0369	H7521		H2719	H7458	H1698	H0595	

אוֹתָם:	ס
eux	(*)
H0853	

S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas ; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste.

וְאָמַר	וְאֵתָהּ	אֲדַנִּי	יְהוָה	הִנֵּה	הַנְּבִאִים	אֹמְרִים	לָהֶם	לֹא־	תִּרְאוּ	13
et-dire	hélas	Seigneur	l'Éternel	voici	prophète	dire	à-eux	ne...pas	voir	
H0559	H0162	H0136	H3069	H2009	H5030	H0559		H3808	H7200	
חֲרֵב	וְרָעָב	לֹא־	יְהוָה	לָכֶם	כִּי־	שְׁלוֹם	אֱמֶת	אֶתֵּן	לָכֶם	
sécheresse	et-famine	ne...pas	être	(*)	car	paix	vérité	donner	(*)	
H2719	H7458	H3808	H1961			H7965	H0571	H5414	H4725	
הַזֶּה :	ס									
ce	(*)									
H2088										

Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous ; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci.

וְאָמַר	יְהוָה	אֵלַי	שָׁקֶר	הַנְּבִאִים	נְבִאִים	בְּשִׁמִּי	לֹא	14
et-dire	l'Éternel	vers-moi	mensonge	prophète	prophétiser	dans-mon-nom	ne...pas	
H0559	H3068	H0413	H8267	H5030	H5012	H8034	H3808	
שְׁלַחְתִּים	וְלֹא	צִוִּיתִים	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	אֲלֵיהֶם	חִזּוֹן	שָׁקֶר	
envoyer	et-ne...pas	commander	et-ne...pas	parler	vers-eux	vision	mensonge	
H7971	H3808	H6680	H3808	H1696	H0413	H2377	H8267	
[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	[וְאֵלֶיךָ]	
H0434	H0457	H8649	H5012	H1992	H5012	H5012	H5012	

Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé ; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.

לָכֵן	כֵּן־	אָמַר	יְהוָה	עַל־	הַנְּבִאִים	הַנְּבִאִים	בְּשִׁמִּי	וְאֲנִי	15
c'est-pourquoi	ainsi	dire	l'Éternel	sur	prophète	prophétiser	dans-mon-nom	et-je	
H3541	H0559	H3068	H5030	H5012	H8034	H0589			
לֹא־	שְׁלַחְתִּים	וְהֵמָּה	אֹמְרִים	חֲרֵב	וְרָעָב	לֹא	יְהוָה	בְּאֶרֶץ	
ne...pas	envoyer	et-le-quoi	dire	sécheresse	et-famine	ne...pas	être	dans-le-pays	
H3808	H7971	H1992	H0559	H2719	H7458	H3808	H1961	H0776	
הַזֶּה	בְּחֶרֶב	וּבְרָעָב	וְתָמוּ	הַנְּבִאִים	הֵמָּה :				
cette	par-l'épée	et-dans-famine	achever	prophète	le-ils				
H2063	H2719	H7458	H8552	H5030	H1992				

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent : L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays : Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.

וְהָעָם	אֲשֶׁר־	הֵמָּה	נְבִאִים	לָהֶם	יְהוָה	מִשְׁלָכִים	בְּחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	16
et-le-peuple	qui	ils	prophétiser	à-eux	être	jeter	dehors	Jérusalem	
		H1992	H5012	H1992	H1961	H7993	H2351	H3389	
וּמִפְּנֵי	הָרָעָב	וְהַחֲרֵב	וְאֵין	מִקְבֵּר	לְהֵמָּה	הֵמָּה	נְשִׁיָּהם		
à-cause-de	la-famine	et-le-sécheresse	et-il-n'y-a-pas	de-enterrer	à-ils	ils	femme		
H6440	H7458	H2719	H0369	H6912	H1992	H1992	H0802		
וּבְנֵיהֶם	וּבְנֵיהֶם	וְשִׁפְכָתִי	עָלֵיהֶם	אֶת־	רָעָתָם :				
et-leurs-fils	et-fille	et-répandre	sur-eux	(*)	mal				
	H1323	H8210		H0853					

Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles ; et je verserai sur eux leur iniquité.

וְיֹמָם et-de-jour H3119	לַיְלָה nuit H3915	דְּמָעָה larme H1832	עֵינַי mes-yeux	תִּרְדְּנָה descendre H3381	הַזֶּה ce H2088	הַדְּבָר la-parole H1697	אֶת- (*) H0853	אֲלֵיהֶם vers-eux H0413	וְאָמַרְתָּ et-dire H0559	17
מִכָּה de-ainsi H4347	עַמִּי mon-peuple	בִּת- fille H1323	בְּתוּלָה vierge-de H1330	נִשְׁבְּרָה briser H7665	גָּדוֹל grand	שֹׁבֵר brisement H7667	כִּי car	תִּדְמִינָה se-taire H1820	וְאֵל- et-vers H0408	
								מְאֹד: beaucoup H3966	נַחֲלָה héritage	

Et tu leur diras cette parole : Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très douloureux.

וְהִנֵּה	הָעִיר	בְּאֵתִי	וְאִם	חֲרִב	חָלָלִי-	וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	יֵצְאָתִי	אִם-	18
et-voici	la-ville	dans-moi	et-si	sécheresse	blessé	et-voici	le-champ	sortir	si	
H2009		H0935		H2719		H2009		H3318		
וְלֹא	אֶרֶץ	אֶל-	סַחְרוּ	כֹהֵן	גַּם-	נְבִיא	גַּם-	כִּי-	רָעָב	תַּחֲלוּאִי
et-ne...pas	pays	vers	[סחרו]	sacrificateur	aussi	prophète	aussi	car	famine	[תחלוואי]
H3808	H0776	H0413	H5503	H3548	H1571	H5030	H1571	H7458	H8463	
									יָדְעוּ:	
									(*)	
									connaître	
									H3045	

Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim ; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas.

הַכִּיָּתָנוּ frapper H5221	מִדּוּעַ pourquoi H4069	נַפְשְׁךָ ton-âme H5315	גָּעֻלָּה [געולה] H1602	בְּצִיּוֹן à-Sion H6726	אִם- si	יְהוּדָה Juda H3063	אֶת- (*) H0853	מְאַסְתָּ rejeter	הַמְּאָס rejeter	19
מִרְפָּא [מרפא] H4832	וְלֶעֱתָ et-à-temps H6256	טוֹב bon	וְאִין et-il-n'y-a-pas H0369	לְשָׁלוֹם en-paix H7965	קוֹה espérer	מִרְפָּא [מרפא] H4832	לָנוּ à-nous	וְאִין et-il-n'y-a-pas H0369		
									וְהִנֵּה et-voici H2009	
									בְּעֵתָהּ: [בעתה] H1205	

Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, – et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

לָךְ: à-toi	חָטְאוּנוּ pécher H2398	כִּי car	אֲבוֹתֵינוּ nos-pères H0001	עֲוֹן iniquité H5771	רָשָׁעֵנוּ [רשענו] H7562	יְהוָה l'Éternel H3068	יָדְעֵנוּ connaître H3045	20
----------------	---	-------------	---	--	--	--	---	----

Nous reconnaissons, ô Éternel ! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous avons péché contre toi.

אֶל- vers H0408	זָכָר se-souvenir H2142	כְּבוֹדְךָ gloire H3519	כִּסֵּא trône H3678	תִּנְבֵּל [תנבל] H0408	אֶל- vers H0408	שִׁמְךָ ton-nom H8034	לְמַעַן à-cause-de H4616	תִּנְאֹץ mépriser H5006	אֶל- vers H0408	21
									תִּפְרֹץ rompre H0854	
									בְּרִיתְךָ alliance H1285	
									אִתָּנוּ: avec H0854	

À cause de ton nom, ne [nous] dédaigne point, n'avilis pas le trône de ta gloire ; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.

הֲלֹא	רַבִּימִים	יִתְּנוּ	הַשָּׁמַיִם	וְאִם־	מִנְשָׁמַיִם	הַגּוֹיִם	בְּהִבְלִי	הֲיֵשׁ	22
n'est-ce-pas	[רַבִּימִים]	donner	les-cieux	et-si	[מִנְשָׁמַיִם]	nation	par-des-vanités	il-y-a	
H3808	H7241	H5414	H8064		H1652		H1892	H3426	
כָּל־	אֶת־	עָשִׂיתָ	אַתָּה	כִּי־	לְךָ־	וְנִקְוָה־	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	
tout	(*)	faire	tu	car	à-toi	et-espérer	notre-Dieu	l'Éternel	
H3605	H0853						H0430	H3068	
								הוא	
								il	
								tu	
								פ	
								(*)	
								אֵלֶּה:	
								térébinthe	
								H0428	

Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieus donnent-ils des ondées ? N'est-ce pas toi, Éternel ! notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.